

Polnische Wortbildung – Darstellung traditioneller Beschreibungsmethoden und Vorschlag formaler Derivationsverfahren

Joanna Rabięga-Wiśniewska
Seminar für Computerlinguistik
Universität Warschau
jrw@mercury.ci.uw.edu.pl

Kolloquium für Examenskandidaten und Doktoranden

Prof. Dr. Tilman Berger

Slavisches Seminar, Tübingen, den 12. Februar 2003

Referatsplan

- 0 Ziel der Arbeit
- 1 Überblick über typische Wortbildungsphänomene im Polnischen
 - 1.1 Bildung von Derivaten
 - 1.2 Begleitprozesse
- 2 Traditionelle Wortbildungsbeschreibungen am Beispiel der Substantivderivation
 - 2.1 Formale Beschreibung
 - 2.2 Semantische Beschreibung
 - 2.3 Wortnester-Beschreibung
 - 2.4 Zusammenfassung – Vorteile und Nachteile jeder Methode
- 3 Vorschlag einer rein formalen Derivationsbeschreibung
 - 3.1 Suffixklassifizierung
 - 3.2 Morphemlexikon
- 4 Zusammenfassung

Ziel der Arbeit (1)

- Konstruktion eines streng formalen Derivationsmodells
 - Klassifikation von Komponenten des Motivierungsprozesses
 - morphemisches Wörterbuch
- eine praktische Anwendung
 - derivative Analyse
 - derivative Synthese

Ziel der Arbeit (2)

- Fragen:
 - Welche der Motivationsarten ist im Polnischen am häufigsten?
 - Welches der Derivationsmittel ist am produktivsten?
 - Welche Kombinationen von Derivationsmitteln sind möglich?

Ziel der Arbeit (3)

- Praktische Anwendungen:
 - in elektronischen Wörterbüchern (z.B. nieliterackość ← literackość ← literacki; durch Derivationsanalyse);
 - in Untersuchungen von Korpora, Texten, Internet (ząbkować: ząbkowanie, nieząbkujący; durch Derivationssynthese);
 - bei Rechtschreibprüfungen (piętnastopokojowy; beide).

Wortbildungsphänomene im Polnischen (1)

Affixe

- Suffixe

domowy ← dom : dom-ow(y)_[Adj] ← dom_[S, masc]

starzec ← stary : starz-ec(0)_[S, masc] ← star(y)_[Adj]

krówka ← krowa : krów-k(a)_[S, fem] ← krow(a)_[S, fem]

Wortbildungsphänomene im Polnischen (2)

- Präfixe

rozbudzić ← budzić :

roz-budzi(ć)_[V] ← budzi(ć)_[V]

przepiękny ← piękny :

prze-piękn(y)_[Adj] ← piękn(y)_[Adj]

Wortbildungsphänomene im Polnischen (3)

- Interfixe

żywopłot ← żywy, płot :

żyw-o-płot(0)_[S, masc] ← żyw(y), płot(0)_[S, masc]

wodomierz ← woda, mierzyć :

wod-o-mierz(0)_[S, masc] ← wod(a), mierzy(ć)_[V]

Wortbildungsphänomene im Polnischen (4)

- Kompositionsformanten

uczłowieczyć ← człowiek :

u-człowiecz-y(ć)_[V] ← człowiek(0)_{[S, masc]'}
człowiecz(y)_[Adj]

małoobrazkowy ← mały, obraz(ek) :

mał-o-obraz-k-ow(y)_[Adj] ← mał(y)_{[Adj]'} obraz(ek)(0)_[S, masc]

antypaństwowy ← państwo :

anty-państw-ow(y)_[Adj] ← państw(o)_[S, neut]

Wortbildungsphänomene im Polnischen (5)

Konversion

lisi ← lis :

lis(i)_[Adj] ← lis(0)_[S, masc]

biel ← biały :

biel(0)_[S, fem] ← biały(y)_[Adj]

występ ← wystąpić :

występ(0)_[S, masc] ← wystąpi(ć)_[V]

Wortbildungsphänomene im Polnischen (6)

wodować ← woda :

wod-owa(ć)_[V] ← wod(a)_[S, fem]

kocię ← kot :

koci(e)_[S, neut] ← kot(0)_[S, masc]

odwzajemnić ← wzajemny :

od-wzajemni(ć)_[V] ← wzajemn(y)_[Adj]

spec ← specjalista :

spec(0)_[S, masc] ← specjalist(a)_[S, masc-fem]

Wortbildungsphänomene im Polnischen (7)

Morphonologie

ohyda ← ohydny :

ohyd(a)_[S, fem] ← ohyd**n**(y)_[Adj]

słodzić ← słodki :

słod**z**i(ć)_[V] ← słod**k**(i)_[Adj]

mięcho ← mięso :

mięc**h**(o)_[S, neu] ← mięc**s**(o)_[S, neu]

Wortbildungsphänomene im Polnischen (8)

szpila ← szpilka :

szpil(a)_[S, fem] ← szpil**k**(a)_[S, fem]

grucha ← gruszka :

gruch(a)_[S, fem] ← grusz**k**(a)_[S, fem]

jasnozie'lony ← 'jasno zie'lony

wiary'godny ← 'wiary 'godny

Traditionelle Wortbildungsbeschreibungen (1)

Renata Grzegorzczkowska, Jadwiga Puzynina

„Słowotwórstwo współczesnego języka
polskiego. Rzeczowniki sufiksalne
rodzime“

PWN 1979

Grzegorzczukowa i Puzynina

- Formansarten:
 - Affixe
 - Konversion
 - morphonologische
 - gemischte

Die Flexions- und Alternationsmorpheme begleiten Suffixe gelegentlich.

Grzegorzczkowa i Puzynina

- Suffixe
 - Identifikation der Basiskonsonanten
 - in Gruppen eingeteilt
 - in Invarianten und Varianten aufgeteilt
 - vieldeutig
 - mehrere (semantische) Funktionen

chłopak ← chłopiec_[S]

pisak ← pisać_[V]

Grzegorzczkowa i Puzynina

Alternation

- regulär und irregulär
- quantitativ und qualitativ
- Flexionsformen:
 - Gen. sing. für Subjekte (majstr-owa ← majster_[N], majstra_[G]),
 - 3. Person, sing., Prät. oder 3. Person, pl., Präs. für Verben (list-o-nosz ← list, nosić_[Inf], nosz(a)_[3,pl, Präs.])

Grzegorzyczkowa i Puzynina

- Beispiele

nóżka ← noga (nogi) aber kopka ← kopa
(kopy);

rączka ← ręka (ręki) aber kępka ← kępa
(kępy).

Grzegorzyczkowa i Puzynina

- eine Gruppe mit Basiskonsonant -k-:

<-ka>; <-ko>; <-ki>, pl.; <-ak>; <-aka>; <-ek>; <-ik>; <-yk>;
<-uk>; <-sko>; <-iska>, pl.; <-icki> Adj.-fl; <-ski> Adj.-fl;
<-alski> Adj.-fl; <-iński> Adj.-fl.

- eine Invariante <-ka>:

"-iczka" (chemiczka), "-erka" (bokserka), "-ostka" (podłostka)

chemicz-ka ← chemik- (chemia)

bokser-ka ← bokser- (boks)

podłost-ka ← podłóść- (podły)

Traditionelle Wortbildungsbeschreibungen (2)

„Gramatyka Współczesnego Języka
Polskiego. Morfologia“

red. Renata Grzegorzczakowa, Roman
Laskowski, Henryk Wróbel

Wydawnictwo Naukowe PWN 1999

GWJP. Morfologia

- Affixe tragen Flexionsinformationen und verursachen die Alternationen
- Präfixe zu den Substantivformanten hinzugefügt
- neu – die Anordnung des Materials:
 - die Derivate sind zuerst durch ihre semantische Kategorie unterschieden
 - dann andere Kennzeichen: Typ des Motivierungswortes, Typ der semantischen Relation

GWJP. Morfologia

- Beispiel: Substantivkategorien, die von Verben motiviert sind

nomina actionis - <-ek> upadek;

nomina subiecti - <-ek> grajek, milczek;

nomina obiecti - <-ek> dorobek, kochanek (?);

nomina resultatis - <-ek> (okrawek -) okrawki;

nomina loci - <-ek> przystanek, schowek;

nomina temporis - <-ek> wypoczynek (?).

Traditionelle Wortbildungsbeschreibungen (3)

Hanna Jadacka

„Rzeczownik polski jako baza
derywacyjna. Opis gniazdowy“

Wydawnictwo Naukowe PWN

Warszawa 1995

Wortnesterbeschreibung

- Ziele der Wortnesterbeschreibung:
 - Struktur- und Bedeutungsabhängigkeiten in ganzen (synchronisch gemeinten) Wortbildungsfamilien (=Nestern) zu ermitteln;
 - ein generatives Modell zu bilden;
 - das derivative Sprachpotenzial zu erfassen;
 - Mittel und Zahl der Operationen während der Generierung des Derivats zu bestimmen.

Wortnesterbeschreibung

- Beschränkungen in der Beschreibung:
 - eine eindeutige Bezeichnung der Richtung der Motivierung,
 - Verzicht auf Polymotivierung,
 - Beschränkung bei der Beschreibung der Alternationen

Wortnesterbeschreibung

- in der Arbeit fehlt es an:
 - Formanskategorien auf ‘-anie’, ‘-enie’, ‘-cie’ sowohl in den Nestern als auch in den Aufzählungen,
 - Spektrum des Potenzials bestimmter Strukturtypen (nomina deminutiva, deadjektivische Bildungen auf ‘-owy’, Zusammensetzungen von Adjektiven und Zahlwörtern, negierte deadjektivische Derivate)

Wortnesterbeschreibung

- Zahl der Basislexeme: 8230
- Zahl der Bedeutungen: 12219
- Zahl der aktiv derivierten: 6105 (74%)
- Zahl der Derivate: 36240
- Länge der Kette: 2-7 Wörter
- Zahl der Modelle: 40

Vorteile und Nachteile jeder Methode (1)

- Formale Beschreibung
- + die Unterscheidung von Suffixen
- unproduktive, veraltete und seltene Varianten
- unbekannte Flexionsinformationen zum Derivat
- unzureichende Beschreibung der Alternationen
- + die Anordnung des Materials

Vorteile und Nachteile jeder Methode (2)

- Beispiel:

nózka ← noga (nogi_[Gen, sing]) aber kopka ←
kopa (kopy_[Gen, sing])

nózka ← nóg_[Gen, pl]⁺ka; [gk] → [žk]

kopka ← kop_[Gen, pl]⁺ka;

Vorteile und Nachteile jeder Methode (3)

- Semantische Beschreibung
 - semantische Klassifikation der Derivate

- Beispiel:

die Bildungen mit „-ka“ von masc.

Substantiven (nomina feminina) oder von fem. Substantiven (nomina deminutiva)

Vorteile und Nachteile jeder Methode (4)

- Beispiel: Substantivkategorien, die von Verben motiviert sind

nomina actionis - <-ek> upadek;

nomina subiecti - <-ek> grajek, milczek;

nomina obiecti - <-ek> dorobek, kochanek;

nomina resultatis - <-ek> (okrawek -) okrawki;

nomina loci - <-ek> przystanek, schowek;

nomina temporis - <-ek> wypoczynek.

Vorteile und Nachteile jeder Methode (5)

- Wortnesterbeschreibung
- + Informationen zu mehrfachen Derivationen
- + Sammeln von Wortbildungsketten
- + Sammeln der häufigsten Alternationen
- + Aktualität
- Beschreibung der Veränderungen an der Grenze von Wortbildungsstamm und Derivat

Vorschlag einer rein formalen Derivationsbeschreibung (1)

- Die Klassifikation der Suffixe:
 - eine eindeutige Flexionscharakteristik für jedes Suffix
 - eine Bezeichnung der Flexionsklasse, die sie modifizieren
 - Informationen darüber, ob sie Alternationen hervorrufen
 - eine Beschreibung der Varianten, aber nur der häufig in Texten anzutreffenden
 - Informationen über ihre Fähigkeit, sich mit anderen Suffixen (und wenn ja, mit welchen) zu verbinden.

Vorschlag einer rein formalen Derivationsbeschreibung (2)

- Beispiel:

-ość [S, fem, Adj, -, -, + (-owy)]

przyszł(y) \rightarrow przyszł-ość(0)

przyszł-ość(0) \rightarrow przyszłości-ow(y)

Vorschlag einer rein formalen Derivationsbeschreibung (3)

- die Auswahl der Suffixe:
 - es sollten nicht zu viele Suffixe sein
 - in der Beschreibung muss man entlehnte Suffixe einschliessen, die sehr produktiv sind, aber selten in der Literatur und in Wörterbüchern einbezogen werden
 - für eine möglichst allgemeine Beschreibung muss man Suffixe einbeziehen, die nur zu bestimmten Fachsprachen gehören
 - es dürfen keine seltenen Suffixe in die Beschreibung einbezogen werden

Vorschlag einer rein formalen Derivationsbeschreibung (4)

Ergebnis:

- eine Datenbank der Suffixe
- Informationen dazu, welche Wortarten häufiger voneinander abgeleitet werden
- graphisch-phonetische Regeln

Vorschlag einer rein formalen Derivationsbeschreibung (5)

- Flexionsstammlexikon – auf der Basis des grammatischen Lexikons des Flexionsanalyzers AMOR
- AMOR:
 - + Erkennung von Ausdrucksformen im Text
 - eigentliche Flexionsendung

Vorschlag einer rein formalen Derivationsbeschreibung (6)

- die Anwendung der Theorie der two-level-morphology
- zwei Ebenen:
 - graphische Realisierung
 - phonetische Realisierung oder ihr konventioneller Ausdruck
 - Regeln der kontextuellen Umbildungen

Vorschlag einer rein formalen Derivationsbeschreibung (7)

Beispiel:

- Flexionsformen: głow-a, głowy, głowie, ..., głów, ...
- Lexem (graphisch): głowa
- Lexem (TLM): głOW- [o: a,y,e,...; ó: 0; w: a,y,a,...; wi: e,e]

Vorschlag einer rein formalen Derivationsbeschreibung (8)

- Vorschlag einer allgemeinen Regel:

$$F_{[S, G, pl, fem]} + k_{[S, N, sing, fem]} \rightarrow F_{I[S, N, sing, fem]}$$

- Beispiel:

głów- + -k- -a \rightarrow główka

Vielen Dank für Ihre
Aufmerksamkeit!